of these methods to maintain figurativeness, emotive connotation and characteristics of genre and style in the translation. Material of the study is animation film “Spider-Man: Across the Spider-Verse” and its Russian translation made by MovieDalen. The purpose of the work is to describe film translation and show methods of speech translation used in the animation film and discuss the translation features.

Keywords: audiovisual translation, film translation, animation film, colloquial speech, slang

About the authors:

A. V. Deulina – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: A. A. Shageeva – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81'2

Д. И. Журавлёва

МГЛУ, Москва (Россия)

*Научный руководитель: Е. М. Божко,
кандидат педагогических наук, доцент,*

МГЛУ, Москва (Россия)

**ЗАПОЛНЕНИЕ ЛАКУН ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НАИМЕНОВАНИЙ
ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ В ДИСКУРСЕ ИСТОРИИ МОДЫ**

Данная статья рассматривает возможные варианты заполнения лакун, возникающих при переводе с английского языка на русский текста в тематике истории моды. Показано, что тенденция русского языка к генерализации наименований некоторых предметов одежды может представлять проблему для переводчика в случаях, когда наименования требуется разграничить.

Подобные ситуации рассмотрены в статье с возможными вариантами переводческих трансформаций.

Ключевые слова: лакуны, заполнение, переводческие трансформации, термин

В современном мире история моды представляет собой актуальную научную дисциплину. За последние десять лет в таких университетах как Лондонский университет искусств, Университет штата Нью-Йорк за рубежом и НИУ ВШЭ в России, начали появляться курсы, посвящённые истории костюма. В 2023 году отклики одежды прошлых эпох – корсеты, рюши, объёмные рукава, кружево – активно использовались модными дизайнерами. Высоко оцениваются кинофильмы, тщательно соблюдающие аутентичность исторического костюма: художники по костюмам таких кинофильмов как «Титаник» (1997), «Золотой век» (2007), «Анна Каренина» (2012), «Маленькие женщины» (2019) получили «Оскар». Популяризация интереса к истории моды вызывает спрос на переводную литературу по этой теме вопросу. Существует много англоязычных пособий по реконструкции, например: “*Patterns of Fashion*” Джанет Арнольд, “*Household Sewing with Home Dressmaking*” Берты Баннер, и т. п.

При переводе текстов по истории костюма проблемой может стать значительное количество лакун, поскольку русская индустрия моды в XVIII и XIX веках складывалась под сильным влиянием зарубежной и названия предметов одежды чаще всего заимствовались – их не переводили. Так, со временем слова «корсет» и «кринолин» стали ошибочно использоваться для обозначения любого вида подобных предметов. Однако использование генерализованного термина не позволяет представить чёткий образ конкретного предмета – ведь корсет эпохи Людовика XV и внешне, и функционально значительно отличается от корсета XIX века или от современного. В результате может возникнуть ситуация, как в фильме «Жанна Дюбарри» (2023), где дама

конца XVIII века носит корсет современного бельевого образца. В таких случаях мы говорим о таком понятии, как «лакуна».

Лакуны определяют как «словарные пробелы, белые пятна на семантической карте языка» [Степанов 1965: 120]. Это вид безэквивалентной лексики (далее – БЭЛ), связанный с отсутствием в переводящем языке лексического эквивалента понятию исходного языка. Лингвисты определяют БЭЛ как «лексические единицы исходного языка, не имеющие эквивалентов в словарном составе языка перевода» [Иванов, 2006: 54]. Сюда относятся неологизмы, слова, называющие специфические понятия, и малоизвестные имена и названия, для которых приходится создавать окказиональные соответствия [Комиссаров 1990: 147].

Среди специфических разрядов БЭЛ, названных выше, можно отдельно выделить термины. Это «слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции чёткими семантическими границами, и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко 1974: 33]. Названия предметов одежды по данному определению можно отнести к терминам, а отсутствие четкого понятия для обозначения данных предметов в другом языке – терминологическими лакунами.

Заполнение такого вида лакун – отдельная проблема для переводчика, которому нужно подобрать или создать точный эквивалент, исключаяющий возможную полисемию. Попадая в художественный текст или повседневную речь, термин начинает выполнять стилистическую функцию, которая доминирует над ролью однозначного назывного понятия. С. Влахов и С. М. Флорин предлагают следующую стратегию перевода терминов:

- 1) Перевод термина термином.
- 2) При отсутствии термина-эквивалента в научном языке переводной термин заимствуется или создаётся, либо терминологическое значение придаётся общелитературной единице.

3) При отсутствии термина-эквивалента в художественном тексте предпочитают другие приёмы в зависимости от цели термина в контексте: замену близким по значению термином, компенсацию видового понятия родовым, использование синонима, приблизительное соответствие или нулевой перевод [Влахов, Флорин 1986: 275, 285].

Как уже упоминалось выше, термины по истории моды представляют проблему из-за распространения в художественном и бытовом языке гиперонима, который стирает однозначность и соответственно чёткое понимание термина.

В данной статье мы рассмотрим способы заполнения лакун в дискурсе исторического костюма на примере отрывка из книги “*Costume Fanciful, Historical and Theatrical*” Элизы Дэвис Арии, проанализировав примеры, где отсутствие правильной терминологии может представлять проблему для заполнения созданной терминологической лакуны.

Самый яркий пример терминологической лакуны представляют собой два термина – «корсет» и «кринолин». Например, в отрывке: “*The origin of the word ‘stays’ comes from ‘stay’, to support; the term ‘corset’ may have been developed from ‘corps’: the term ‘corse’, however, must not be confounded with it, and Planche considers this should apply merely to the bodice of a gown*” [Aria 1906: 207] фигурируют два наименования этого предмета одежды: “*stays*” и “*corset*”. Во французском языке названий также два: “*le corps à baleines*” или “*le corps piqué*” и “*le corset*”: “*Basquine au XVIe siècle, corps piqué ou à baleines aux XVIIe et XVIIIe siècles, le corset au XIXe siècle*” («Баскин в XVI веке, кор-пике или кор-а-балеин в XVII и XVIII веке, корсет в XIX веке» (перевод наш – Д. Ж.)) [<https://www.universalis.fr/encyclopedie/corset-histoire-du-costume/>]. Для русского языка слово «корсет» – общий термин для обоих предметов одежды; значит, необходимо разделить эти понятия, поскольку автор далее приводит их этимологию, и потому наиболее употребимое в русской литературе слово «корсет» неуместно.

Следуя стратегии С. Влахова и С. М. Флорина и ориентируясь на классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [Комиссаров 2002: 158-163], выделим несколько возможных вариантов действий переводчика:

1) **Добавление:** «Слово "*stays*", означающее вид корсета конца XVI – начала XVII в. произошло от французского "поддерживать"». Добавление позволяет сформировать визуальный образ предмета и сохранить видимую связь этимологии с названием. Однако для художественных текстов этот приём не подходит стилистически.

2) **Транскрипция:** «*Корсет-стейс* происходит от французского "поддерживать", поскольку это было его прямое назначение». В источниках можно найти транскрибированный вариант и французского названия «кор-а-балеин» [Андреева, 1997: 206; Елишкин 2010]. Приём транскрипции позволяет избежать объёмного описания и создаёт стилистически аутентичный термин, созвучный иностранному названию. Однако стоит упомянуть, что для не являющегося специалистом реципиента транскрипционные варианты могут быть малоинформативны, поскольку не распространены в русском языке.

3) **Экспликация:** «Название корсета с китовым усом происходит от французского "поддерживать", поскольку это было его прямое назначение». В этом случае мы снова обращаемся к французскому названию – "*corps à baléine*", с которым можно провести аналогию, однако во-первых, при подобной экспликации невозможно проследить этимологию слова, а во-вторых, описание не создаёт у реципиента чёткого образа, а следовательно, не подходит для заполнения терминологической лакуны.

Другие трансформации, выведенные В. Н. Комиссаровым – генерализация, антонимический перевод или опущение – при переводе данного отрывка текста невозможны, т. к. не способствуют передаче этимологии и не заполняют лакуну, возникшую при переводе.

Таким образом, наиболее подходящей трансформацией здесь, поскольку текст не является художественным, представляется добавление – оно позволяет подробно описать предмет для лучшей передачи смысла. Сохранение

оригинального слова с приведением дефиниции позволяет описать этимологию названия, что соответствует цели текста. Однако в художественном тексте при появлении термина наиболее адекватным вариантом заполнения лакуны станет транскрипция, поскольку она соответствует историческим источникам.

Для перевода приведённого выше отрывка мы предлагаем следующий вариант: «Слово "*stays*", означающее вид корсета конца шестнадцатого – начала семнадцатого века произошло от старофранцузского слова "поддерживать" (фр. *Estayer*) поскольку это было его прямое назначение. Само же слово "*корсет*", вероятно, произошло от слова "тело" – "фр. *corps*". Однако не стоит путать его со словом "корсаж". Джеймс Планише считает, что этим словом стоит обозначать лишь определённый вид лифа платья».

Ещё один пример заполнения лакуны виден при переводе отрывка об истории кринолина из той же книги: «*The farthingale, in fact, had become obsolete, to reappear, however, in the somewhat more convenient form of the hooped petticoat which swelled in the reign of Anne. The contour of this was very slightly altered in the reign of George I., the sides being more curved at the front and the back, and the old shape of the circular farthingale was preferred with the trainless gown. 1796 is the date given when hoops were discarded except at Court, and the real crinoline made its appearance in 1854, the previous year having witnessed the crinoline petticoat as an ordinary adjunct to dress*» [Aria 1906: 210].

В отличие от предыдущего, данный отрывок не ставит целью объяснить этимологию названий. Здесь представлено сразу несколько проблемных терминов, которые также требуют лексического разделения, но не имеют чётких русских наименований: "*farthingale*", "*hooped petticoat*", "*hoops*" или "*hoopskirt*", "*crinoline*", "*crinoline petticoat*". В русском языке для этих предметов одежды есть три термина: «вертюгаль», «фижмы» (или «панье») и «кринолин».

Слово «вертюгаль» употребляется лишь в специальных модных и исторических справочниках. В источниках встречаются названия «кринолин» с

примечанием на исходном языке («характерными особенностями испанского костюма были трико, брыжи и кринолин (*vertugade*)»). [Комиссаржевский 2005: 167]) или «фижмы» [Дубровский 1914]. Такое же определение для слова “*farthingale*” даёт и «Новый большой англо-русский словарь» Ю. Д. Апресяна [Апресян 1993]. Однако к терминам «кринолин» и «фижмы» в данном случае прибегнуть невозможно, поскольку они могут запутать читателя. Поскольку описание предмета появлялось в книге ранее, а также была обозначена историческая эпоха, в которой он существовал, мы склоняемся к использованию приёма калькирования.

Основную проблему представили термины “*hooped petticoat*”, “*hoops*” или “*hoopskirt*”. В английском языке они синонимичны и являются гиперонимами к “*crinoline*”, “*farthingale*” и “*pannier*”. В русском же языке определение “*hoopskirt*” соотносимо с понятием «кринолин», что не подходит для данного перевода, поскольку хронологически кринолин появляется позже.

Возможным вариантом для конкретизации является термин «фижмы», однако с ним связана ещё одна проблема – в русском языке существует синонимичный термин «панье». Оба термина означают нижнюю юбку на каркасе из прутьев или китового уса для расширения платья. Р. П. Андреева разделяет эти понятия, однако даёт им похожие определения: «ПАНЬЕ (фр.) – нижняя юбка, натягивавшаяся на китовый ус или на деревянные обручи; <...> сплюснута посередине и сзади, край подола имеет вид эллипса» [Андреева 1997: 270]; «ФИЖМЫ (нем.) – юбка на каркасе, появилась в Англии в 1711 г.; <...> в 40-х гг. в Англии появились овальные фижмы, их стали надевать под нижнюю юбку. Существовали до 80-х гг. XIX в., на смену им пришёл кринолин» [Андреева 1997: 362].

Многие справочники не сходятся в определении и чётком различии двух названий, что представляет сложность для переводчика. Проанализировав данные национального корпуса русского языка, мы выбрали вариант «фижмы», ориентируясь на большую частотность употребления данного варианта.

Что касается термина “*crinoline petticoat*», мы решили его генерализовать, поскольку термин «кринолин» в общеупотребительном значении встречается в предыдущем предложении. Генерализация термина “*crinoline petticoat*” позволяет избежать слияния двух понятий у читателя.

Для перевода данного отрывка мы предлагаем следующий вариант: *«Вертюгали устарели и превратились в более удобные **фижмы**, мода на которые расцвела в эпоху правления королевы Анны. Этот силуэт слегка изменился при Георге I, став округлее спереди и сзади, а привычная **круглая форма вертюгали** создавалась за счёт платьев без шлейфа. 1796 году фижмы остались только при дворе, а в 1854 году появился полноценный **кринолин**. За год до этого фигура создавалась за счёт **жёсткого подъюбника**, неизменно идущего вместе с платьем».*

Таким образом, в переводе двух отрывков текста представлены примеры разных вариантов заполнения терминологических лакун. В результате исследования можно дополнить стратегию заполнения лакун, предложенную С. Влаховым и С. М. Флориным: для нехудожественных текстов наиболее уместным для этой цели представляется приём добавления, позволяющий создать в сознании реципиента визуальный образ. Для художественного текста уместнее будет использовать транскрипцию, с учётом стилистической уместности слова в данной эпохе («фижмы» вместо «панье», «кор-пике» вместо «стейс»).

Передача безэквивалентной лексики в дискурсе истории моды требует от переводчика обширных культурологических, этимологических и исторических знаний. Лакунарность таких текстов обусловлена тенденцией русского языка к генерализации понятий, а значит, при заполнении лакун, наиболее уместны приёмы добавления (в нехудожественных текстах) и транскрипции (в художественных).

Список литературы

1. Андреева, Р. П. Энциклопедия моды : справочник / Р. П. Андреева — СПб. : Издательство «Литера», 1997. — 416 с. — Текст : непосредственный.
2. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь : словарь / Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. Петрова А. В. и др.; Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. — Москва : Русский язык, 1993.— 832 с. — Текст : электронный.
3. Влахов, С., Флорин С. М. Непереводимое в переводе./ С. Влахов, С. М. Флорин — Москва : Высшая школа, 1986. — Текст : электронный.
4. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко. — Москва : Высшая школа, 1974. — 160 с.. Текст : электронный.
5. Дубровский, Н. А. Полный толковый словарь всех общеупотребительных иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием корней / Н. А. Дубровский. — Москва : А. Д. Ступин, 1914. — 768 с. — Текст : электронный.
6. Епишкин, Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка : словарь / Н. И. Епишкин. — Москва : Словарное издательство ЭТС, 2010. — 5140 с. — Текст : электронный.
7. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык [Учебное пособие] / А. О. Степанов — Санкт-Петербург : Изд-во ЛГУ, 1985. — 95с. — Текст : непосредственный.
8. Комиссаржевский, Ф. Ф. История костюма : : уник. материалы по истории костюма с древнейших времен / Ф. Ф. Комиссаржевский — Москва : Астрель: АСТ: Люкс, 2005. — 336 с. — Текст : непосредственный.
- 9 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — Москва : ЭТС, 2002. — 424 с. — Текст : электронный.

10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров — Москва : Высшая школа, 1990. — 254 с. — Текст : электронный.
11. Степанов, Ю. С. Французская стилистика : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Ю. С. Степанов. — Москва : Высшая школа, 1965. — 355 с. — Текст : электронный.
12. Aria, E. Costume Fanciful Historical & Theatrical / E. Aria. — The Macmillan company, 1906. — 259 p. — Text : unmediated.
13. CORSET, histoire du costume. URL: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/corset-histoire-du-costume/> (date of access: 19.01.2024). — Text : electronic.

BRIDGING LEXICAL GAPS WHEN TRANSLATING CLOTHING ARTICLE NAMES IN FASHION HISTORY DISCOURSE

This article analyses possible options of bridging lexical gaps in the Russian language, which appear when translating an English text on fashion history. Russian language tends to generalize terms for several clothing articles which becomes a problem for the translator in cases when these terms need to be distinguished. Such cases are described in the article, with possible transformations that can be applied in translation.

Keywords: lexical gaps, bridging the gaps, translation transformations, term

About the authors:

D. I. Zhuravleva – MSLU, Moscow (Russia)

Scientific supervisor: E. M. Bozhko – MSLU, Moscow (Russia)